Porównanie tłumaczeń II Królewska 9:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I Jehu, syn Jehoszafata, syna Nimsziego, sprzysiągł się przeciw\* Joramowi. Joram pilnował wówczas Ramot Gileadzkiego, on i cały Izrael, przed Chazaelem, królem Aramu,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak to Jehu, syn Jehoszafata, wnuk Nimsziego, sprzysiągł się przeciw Joramowi. Joram wraz z całym Izraelem pilnował wówczas Ramot Gileadzkiego w oczekiwaniu na ruchy wojsk Chazaela, króla Aramu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Jehu, syn Jehoszafata, syna Nimsziego, uknuł spisek przeciw Joramowi. (A w tym czasie Joram wraz z całym Izraelem strzegł Ramot-Gilead przed Chazaelem, królem Syrii. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy się sprzysiągł Jehu, syn Jozafata, syna Namsy, przeciw Joramowi. (A na ten czas Joram strzegł Ramot Galaadskiego, on i wszystek Izrael, przed Hazaelem, królem Syryjskim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Sprzysiągł się tedy Jehu, syn Jozafata, syna Namsi, na Jorama, a Joram był obległ Ramot Galaad sam i wszytek Izrael przeciw Hazaelowi, królowi Syryjskiemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jehu, syn Jozafata, syna Nimsziego, uknuł spisek przeciw Joramowi. Otóż Joram wraz z całym Izraelem strzegł Ramot w Gileadzie przed Chazaelem, królem Aramu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W ten sposób Jehu, syn Jehoszafata, syna Nimsziego, uknuł spisek przeciwko Joramowi. Joram zaś wraz z całym Izraelem pilnował jeszcze wtedy Ramot Gileadzkiego przeciwko Chazaelowi, królowi Aramu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jehu, syn Jehoszafata, syn Nimsziego, uknuł spisek przeciw Joramowi. Joram zaś wraz z całym Izraelem strzegł Ramot w Gileadzie przed Chazaelem, królem Aramu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W ten sposób Jehu, syn Jozafata, syna Nimsziego, zawiązał spisek przeciw Joramowi, który w tym czasie wraz z całym wojskiem izraelskim bronił Ramot w Gileadzie przed Chazaelem, królem Aramu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jehu, syn Jehoszafata, syna Nimsziego, uknuł spisek przeciw Joramowi. Joram i cały Izrael bronili Ramot Gilead przed Chazaelem, królem Aramu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І повернувся Ія, син Йосафата, син Намессія, до Йорама і сам Йорам стеріг Реммот Ґалааду, він і ввесь Ізраїль, з перед лиця Азаїла царя Сирії, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak Jehu, syn Jozafata, syna Nimszi, sprzysiągł się przeciw Joramowi. Zaś Joram, wraz z całym Israelem, trzymał wówczas straż w Ramot, w Gileadzie, przeciwko królowi aramejskiemu Hazaelowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Jehu, syn Jehoszafata, syna Nimsziego, zaczął spiskować przeciwko Jehoramowi. A Jehoram właśnie strzegł Ramot-Gilead, on i z nim cały Izrael, z powodu Chazaela, króla Syrii. |

1. 1) przeciw, אֶל : w G L jako על . קָׁשַר łączy się z על , zob. <x>140 24:25</x>, 26. [↑](#footnote-ref-2)